

第四届国际双语学研讨会论文集

DISIJIE GUOJI SHUANGYUXUE YANTAOHUI LUNWENJI

主 编: 戴庆厦 贾益民
副主编: 班 昭 吴玉峰 李洁麟



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

第四届国际双语学研讨会论文集

主 编：戴庆厦 贾益民
副主编：班 昭 吴玉峰 李洁麟



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

第四届国际双语学研讨会论文集/贾益民, 戴庆厦主编.
广州: 暨南大学出版社, 2005. 12
ISBN 7 - 81079 - 381 - 0

I. 第… II. ①贾…②戴… III. 双语教学—国际学术会议—文集 IV. H09 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133667 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学
电 话: 总编室 (8620) 85221601 ~ 85226581
营销部 (8620) 85227972 85220602 (邮购)
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
邮 编: 510630
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心
印 刷: 暨南大学印刷厂

开 本: 890mm × 1240mm 1/32
张: 17.5
字 数: 471 千
版 次: 2005 年 12 月第 1 版
印 次: 2005 年 12 月第 1 次

定 价: 35.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

目 录

深化双语研究的几个问题

——“第四届国际双语学研讨会”总结发言(代前言)

..... 戴庆厦(1)

汉语、景颇语量词比较 戴庆厦 蒋 颖(8)

试论名词结构与句子结构的共性 顾阳 巫达(25)

第二语言习得对第一语言的影响

..... 罗仁地 (Randy J. LaPolla)(50)

语素释义说略 成燕燕(58)

中央民族大学少数民族语言文学专业的双语教学 斯 琴(68)

百年香港报纸用语的变异 赵汝庆(76)

第二语言教学与修辞学习 玛依拉(88)

关于编写中级汉语阅读教材的几点思考 关辛秋(97)

关于汉英语方所表达的对比与分析 火玥人(109)

多元文化交融的历史积淀

——新疆语言研究 张 洋(116)

对外汉语写作教材的回顾与前瞻 侯 明 范丽君(128)

语言接触与语法扩散:以苗瑶语为例的语序类型学透视.....

..... 李云兵(139)

21 世纪华文教育的继承与创新

——以识字教学为例 赵明德(163)

中级口语教学中交际性任务的设计与实施 陈作宏(170)

双语学习应注意“褒贬同词”现象	马 彪(182)
语篇的衔接与连贯问题小考	胡 英(208)
西部落实一号文件需要语言转换	陈学迅(216)
双语教学是双语文化系统工程的一个环节	陈学迅(224)
对哈萨克族本科学生汉语形容词重叠结构的教学 ...	杨洪建(238)
我区高等院校的双语现状及若干问题的思考	
..... 晁正蓉 阿扎提·苏里坦(249)	
“的”的教学研究	晁正蓉(262)
侗族儿童汉字正字法意识初探	廖成红(274)
汉韩词缀的性质及分类比较	全香兰(286)
试论书面表达教学的微技能训练	田 艳(297)
察合台文献《成吉思汗传》中的人名研究	赵江民(309)
对维吾尔族、哈萨克族学生汉语听力教学的思考	赵凤珠(317)
高校现代汉语教学方法探微	黄宏姣(332)
双语——民族语言文化的互动和共生	廖冬梅(342)
双语教学中的写作课研究	阮宝梯(349)
论小句在对外汉语中级听力教学中的地位	郭 粲(360)
韩国(朝鲜)学生动量词习得偏误分析	金海月(381)
汉语母语者汉维语义关系及维语教学策略研究	
——基于汉维语义启动实验	倪宏鸣(395)
毛南语个体量词的语义语法特征分析	
——兼与汉语比较	张景霓(414)
我国内地中文报纸使用英文规范化问题刍议	李端生(428)
湖南湘西自治州推行苗汉双语教学的历史经验	杨再彪(436)
母语干扰错误类型及教学策略	王朝晖(446)
汉泰名量词比较研究	
——从泰国学生偏误谈起	袁 焱 龙伟华(452)
新疆双语教学中语音教学的特征	杨 凌(466)
少数民族普通话水平测试语音评定中的几个问题 ...	曹春梅(475)

激发汉语学习动机的对策研究	李新惠(488)
新疆少数民族双语教育的历史、现状及发展对策研究	
.....	武金峰(494)
小学英语教材纵横谈	梁 靓(514)
塔吉克人的学校选择	安潘明(Pam Arlund)(523)
壮语动植物器官及解剖词汇探析	班 昭(535)
说“嘢喻、圜圖(圜圖、库伦)、曲连(胡阑)”来自“圈”	
.....	张惠英(543)
后记	(554)

深化双语研究的几个问题

——“第四届国际双语学研讨会”总结发言

(代前言)

尊敬的贾校长、各位专家、各位同仁：

我们这次研讨会很快就要闭幕了，组委会要我做个小结。因为时间仓促，来不及好好准备，只能是临时想到几点在这里谈谈，不一定都讲得合适。我先对这次会议的基本情况做个小结，然后联系这次会议的内容，重点谈谈深化双语研究的几个问题。

一、这是一次有新意的、内容丰富的双语学研究盛会

参加这次会议的共 80 余人，包括中国、美国、澳大利亚、菲律宾等国的专家、学者。中国的专家、学者，来自北京、新疆、黑龙江、湖南、湖北、云南、广东、广西以及香港等地。会议代表中，教授、副教授、博士、硕士的比例比过去增大，专门从事双语教学、研究的比过去增多。

提交会议的论文有 70 篇。论文的内容主要涉及以下几个方面：双语教育研究（现时的、历史的、国内的、国外的），双语使用情况调查研究（单一民族的、多民族地区的），语言比较研究（汉语和少数民族语言比较，汉语和外国语比较，方言和普通话比较，语音、语法、词汇、修辞、语用等比较），语言测试理论，语言习得

理论（习得偏误、中介语、语音、语法、词汇、汉字、写作等教学），教材、词典编写（写作教材、阅读教材、小学拼音教材、小学语文教材、小学英语教材），双语和双文化，还有与双语问题有关的语言学理论问题（语言接触、语言共性、语言类型学等）。会议报告的内容既有理论方面的分析，又有应用方面的研究；既有宏观的包括双语政策、双语关系的研究，又有某一语言现象的微观分析。整个会议的学术气氛浓厚、活跃。许多代表反映，这次会议开得成功，很有收获。

我们高兴地看到，这次会议的许多论文都试图在双语研究中引入现代语言学和其他相关学科的理论、方法。如语言接触中的双语问题、语言接触中的语法扩散问题、语言类型对比与双语习得、语法化与双语的关系、双语生态与文化生态、语料库建设的方法论问题等。

在这次会议上，我们还举行了“国际双语学学会”挂牌仪式，产生了第一届理事会，吸收了一批会员。这是会议的另一收获。

二、双语教育研究有待深入的几个问题

从提交的会议论文中可以看到，这些年双语研究无论在深度上或在广度上都有了新的进展，双语研究队伍也比过去壮大了，双语学界在双语研究的许多方面都取得了一些新认识。但也看到，从事双语的专家在一些问题上还面临着困惑，有一些问题有待于今后进一步思考和探索。主要有：

（一）怎样给双语定性定位

“双语”这一重要概念，自 20 世纪下半叶提出后，很快就被社会所接受，受到人们的普遍关注。这是为什么？因为不管是哪一个国家，社会的语言生活中都普遍存在双语问题，而且双语问题与社会的发展、民族的进步，以及不同国家、不同民族的和谐、交流

密切相关。70至80年代,双语研究主要是论证实行双语的重要性和意义,并对第二语言习得方法展开了研究。但随着世界经济一体化、信息全球化的到来,我国进入改革开放的新时期,双语定性定位中一些新的认识问题出现了。比如双语的概念应如何确定,双语的类型应如何划分,双语的关系应怎样看待等等。双语的概念,最初是指一个多语种国家内人们兼用两种语言的现象。如:加拿大大多数人能使用英语、法语两种语言;芬兰的许多人会说芬兰语、瑞典语两种语言;我国的少数民族许多人既会本族母语又会汉语普通话等。后来,双语概念所指的范围不断扩大。比如,我国的英语教学,现在也叫“双语教学”,行不行?方言区的人学习普通话也叫“双语”,香港理工大学还成立了双语学系,是否合适?有的认为严格地说很不合适,应称之为“双言”或“双方言”,于是才有了“双语双方言”的提法。“双言”或“双方言”这一新术语已出现多年,但好像不易扎下根来。我国的少数民族除了学习汉语外还要学习外语,存在母语、汉语、外语三种语言的关系,于是又出现了“三语”的术语。现在,这个术语正在流通,不知前途如何。但严格地说,少数民族学习汉语与学习外语在性质上不完全相同,并列称为“三语”不知是否可行?

再说,“双语”的关系,即母语和兼用语的关系,应当怎样认识、怎样对待、怎么解决?二者关系的“度”如何科学地确定?现在的学校教育,怎样安排好汉语和外语的关系,已出现不同的认识。有的认为,应重视双语教学,外语要从小学抓起;而有的则认为,目前的外语教学过热,影响汉语语文能力的培养。我国政府始终坚持语言平等政策,提倡少数民族既使用自己的母语又学习使用汉语。但怎样根据不同民族、不同地区的具体情况,处理好少数民族母语与汉语的关系,则是个非常复杂的问题。对此,也有各种不同的认识。现在又出现了外语学习问题,情况就更为复杂。这当中涉及的问题很多,如强势语言与弱势语言的关系,共性与个性的关系,语言生态与现代化进程,民族关系与语言关系的统一与矛盾,

多民族国家的共同语与民族语、方言的关系，当前利益与长远利益的关系，主观愿望与客观需要的关系等。要正确认识这些关系，必须从多方面入手。这虽然都是现实生活中常见的现象，但要科学地认识的确不容易，当中有很深的理论问题需要研究。

（二）双语研究要努力做到“有的放矢”

双语研究在全国已全面铺开，出现了许多课题，许多论著，这是可喜的事。但这项研究要深入，目前应当特别强调怎样做得更有针对性。我过去看过许多双语对比的文章，觉得有些文章显得一般化，不解渴，要解决什么问题不明确，针对性不强。

现在我国的双语研究已进入全面铺开、深入发展的阶段，应当讲究怎样做到“有的放矢”，也就是说，要把有限的力气用在有效的刀刃上。吕叔湘先生曾经强调过第二语言习得要“有的放矢”，而且还强调从事第二语言教学的人要懂得学生的母语（见《第二语言教学要有的放矢》，载《汉语教学与研究》，延边教育出版社，1980年）。这个思想在今天仍然具有指导意义。我们不能用教汉族学生的经验来教少数民族学生或外国留学生，也不能用教这个民族学生的方法去教另一民族的学生。对学生的母语特点和文化背景，心里要有底，才能做到“有的放矢”。

在语言习得中，不见得有差异的地方都是难点。比如说，母语是OV型的人学VO型汉语，大多数句子都不难，一条规则就转换了，难就难在下属的一些小规则。我和关辛秋博士曾经写了一篇“第二语言习得中的语法空缺”的论文（载《语言教学与研究》，2002年第5期），认为“空缺”是个难点，习得者不易学会，往往采取回避策略。不同母语的人有不同的“空缺”、不同的难点。如：有些民族学习“被”字句、“把”字句是个难点，因为他们的母语里没有用介词构成的这类语法范畴。有的民族学生学习汉语的述补结构，由工具补语、结果补语构成的述补结构是个难点，要不回避不用，要不转换为状中结构。第二语言教学，要重视区别一般

难点和特殊难点。捕捉难点，重要方法是从偏误中发现问题，寻找题目。这次会议中，有的论文根据自己的教学经验，使用中介语语料库中的偏误语料，在选题和论述上都有一定的新意，并具有较强的针对性。

（三）要提高语言对比的深度

语言对比在语言教学中是最有效的方法，是双语研究的一项重要内容。这已成为人们的共识。这些年，双语对比的论著大量出现，对双语教学起到了重要的作用。但双语对比应当怎么做，过去没有好好总结过，也没有认真讨论过。预计语言对比在今后会有更多的人去做，会有较大的发展。为此，双语学界应当重视语言对比中的理论、方法的研究。我这些年做语言对比，有一些体会，愿意在这里与大家交流。

我觉得，汉语与少数民族语言的语言对比，过去有些研究成果偏向粗线条，未能深化，因而应用价值一般化。应当着力于语言对比的细化。因为只有细化，才能区别主次，才能有真知灼见。比如两种语言的述宾结构对比，不能只停留在语序差异、类型差异的比较上，还应当进一步比较谓语与宾语的语义选择，述宾结构的语法标记，双宾语的语法结构，连动式、否定式与谓语的关系，韵律的制约等。《哈萨克族汉语补语习得研究》一书用了相当多的精力，从哈萨克族中小学学生的作文中分析习得汉语补语的偏误语料，并在此基础上归纳出哈萨克族习得汉语补语的五大难点，有针对性，又有重点，对指导哈萨克族习得汉语的语言教学很有帮助。

语言对比有多种不同的目的，有为历史语言学服务的，有为应用研究服务的。由于对比的目的不同，对比的内容及方法也不相同。所以要做好语言对比，首先必须注意区分类型，明确比较的目的。为双语服务的语言对比要坚持以下几个原则：语言学原则、针对性原则、实用性原则。重要的是，要捕捉难点，区分难易顺序。这当中要重视对比不同语言的隐性特点和显性特点，这对语言习得很

有用。

偏误分析,是认识两种语言特点和差异的重要途径,因而要重视偏误语料库的建设。从事双语教学的教师,每人都要有自己的偏误语料库,或中介语语料库。双语教师每天都与学生打交道,进行语言交际,不断有大量宝贵的偏误语料展现在他们的前面,这就要看你是否有心将它捕捉住,有心人就能根据收集到的鲜活语料写出好文章。我认识一些双语教师,在讲台上度过了十多年,而对学生出现的偏误语料则无记录,手上没有“存货”,因而苦于不知怎么选题、做研究。不知有多少宝贵的语料在他们的前面滑过,太可惜了!必须提倡做大小不等的双语语料库,特别是研究生都要学会做语料库,学会做语言统计。

(四) 要重视在双语研究中引进新理论、新方法

双语研究作为语言学的一个分支学科,在引进新理论、新方法的总体上,与语言学的其他分支学科相比是有差距的。当然,也有一些学校做得比较好。我看主要原因有两个:一是双语学是一个新学科,过去基础薄弱;二是从事双语教学研究的人大多教学任务重,抽不出较多的时间做研究。由于没有较强的研究意识和缺乏研究计划,所以教学中大量的非常有价值的体会和偏误语料,以及闪光的认识,都未能捕捉住。所以应当强调重视新理论、新方法的引进。

我们的目标是建立双语研究的理论与方法。双语研究的理论、方法的运用,与语言本体研究既有共性,又有个性,应该有自己的特点。甚至连双语研究的成果表达,也要形成自己的文体。这次会议的一些研究成果已经涉及了这一内容。每个国家的双语研究都会坚持本土化,新理论、新方法的建立都会重视本国的语料建设。

双语研究的任务是艰巨的。关键是要有一批既有实际教学经验又有理论素养的双语专家,而目前的矛盾是有实际教学经验的广大双语教师做研究的人太少,未能组成一支强有力的双语研究队伍。

所以，要大力加强双语学人才的培养。

2006 年将在广西壮族自治区南宁市召开下一届会议，我希望在这次会议上能有更多更好的双语学研究论文与大家交流。

谢谢大家。

戴庆厦

2005 年 1 月

汉语、景颇语量词比较

戴庆厦，蒋 颖

提要：本文在系统分析比较汉语、景颇语量词的基础上，提取量词功能、量词来源、量词语法化等问题，分析论述汉语、景颇语量词的异同，试图说明汉语和景颇语量词的发展处于不同的层次，它们在量词上出现的异同主要受语言内部机制的制约，这是由不同的语言类型决定的。

关键词：汉语；景颇语；量词；类型学

一、引言

汉藏语系语言（以下简称汉藏语）分一语三族，即汉语、藏缅语族、壮侗语族、苗瑶语族。汉藏语系究竟包括哪些语族，目前还未取得一致认识，争论很大，但藏缅语族属汉藏语系在国内外学术界却无异议。景颇语属汉藏语系藏缅语族景颇语支，与汉语是亲属语言，即都是由原始汉藏语分化发展而来的。

汉语、景颇语的词类都有量词。这两种语言的量词既有共同点，又存在较大的差异。其共同点主要有：①量词的发展趋势都是由少到多、由不丰富到丰富。②量词内部的分类大致相当。汉语量词具有的小类，景颇语大都也有。③量词都主要来源于名词与动词，量词理据的选择及认知基础基本一致。④没有反响型量词（但古汉语里有）。其不同点主要有：①发展程度不同。汉语属于量词发达型语言，而景颇语量词仍处于萌芽期。②汉语量词总数

多,语义丰富,个体量词发达;景颇语量词总数相对较少,语义不够丰富,特别是个体量词不发达。③由量词组成的短语语序不同。汉语是“数+量+名”、“动+数+量”,景颇语是“名+量+数”、“数+量+动”^①。④汉语量词语法化程度总体上比景颇语高,但不同小类的情况有些不同。⑤音节数量不同。汉语量词绝大多数都是单音节词,虽然也有少量复合量词,但使用频率很低;景颇语量词由单纯量词和合成量词构成,合成量词比例高于单纯量词。

量词是汉藏语系语言语法上的重要特征之一。认识量词的形成和发展,对语言系统的构造及演变,以及从宏观上认识语法的特点都有重要的价值。但是,量词的研究不能只停留在对一个个语言的孤立研究上,只看一个语言的量词往往很难看准这个语言的量词的真面目。通过语言比较,能从语言对比的反观中,看到单一语言研究所看不到的现象,这对语言的历史研究、类型学研究乃至语言描写研究都是不可缺少的。本文在系统分析比较汉语、景颇语量词的基础上,提取量词功能、量词来源、量词语法化等问题,分析论述汉语、景颇语量词的异同,希望能对汉藏语系量词的起源、演变以及类型学特征的认识有所帮助。

二、量词功能比较

汉语与景颇语量词的功能有较大的差异。我们从量词数量的多少、表义能力的大小两个方面来分析论述汉语、景颇语量词功能的异同。

从数量上看,汉语量词数量多,而景颇语量词数量少。《现代

① 景颇语的数词“1”有两个,一个是 mi^{33} , 一个是 $l\dot{x}^{55} \eta ai^{51}$ 。在动量短语中,如果数词“1”用的是 mi^{33} , 则语序为“量+数+动”;如果用的是 $l\dot{x}^{55} \eta ai^{51}$, 则语序为“数+量+动”。

汉语量词词典》收常用量词 600 多个^①，《汉语量词词典》收汉语量词 892 个^②。这两个数字表明，汉语的常用量词至少不低于 600 个。相比之下，景颇语量词总数较少。据我们对《景汉词典》^③ 的穷尽性统计，在词典所收的 15 245 个词条中，量词有 200 个，占词条总数的 1.3%。量词中有名量词 195 个，占量词总数的 97.5%；动量词有 5 个，仅占量词总数的 2.5%。数量的多少，能够反映一个语言量词的功能大小。

在使用频率上，汉语的各类量词在名词、动词计量时都必须使用，不可或缺；景颇语则不同，名量词中除度量衡量词、集合量词不可或缺外，个体量词大多可以不用。景颇语个体量词是名量词中使用频率最低、最不稳定的一类。虽然从数量上看，在 196 个名量词中个体量词只有 57 个，仅占名量词总数的 29.2%。但从实际使用上看，景颇语有的名词计量时，可用量词也可不用，有的名词则根本没有与之搭配的个体量词。可用可不用量词的如（括号内的量词可用可不用）：

汉语	景颇语
一个人	mă ³¹ ʃa ³¹ (mă ³¹ ʒai ³¹) lă ⁵⁵ ŋai ⁵¹
	人 个 一
两匹马	kum ³¹ ʒa ³¹ (khum ³¹) lă ⁵⁵ khoŋ ⁵¹
	马 匹 二
五张纸	mai ³¹ sau ³¹ (pa ³³) mă ³¹ ŋa ³³
	纸 张 五
三根黄瓜	n ³³ kjin ³³ (khum ³¹) mă ³¹ sun ³³
	黄瓜 根 三

个体量词只有在需要强调数量或者名词的性状特征时才使用。例如：u³¹（鸟）khum³¹（只）mă³¹ sum³³（三）“三只鸟”中加了

① 郭先珍：《现代汉语量词词典》，语文出版社，2002 年。

② 刘子平：《汉语量词词典》，内蒙古教育出版社，1996 年。

③ 徐悉艰，肖家成，岳相昆，戴庆厦主编：《景汉词典》，云南民族出版社，1983 年。

量词 *khum*³¹ (只), 是为了突出、明晰名词的“量”, 在其他语境下都不加。*n*³³ *ku*³³ (米) *t* *u**m*³³ (粒) *lă*⁵⁵ *ŋai*⁵¹ *mi*³³ (一) “一粒米”, 也是如此。

汉语必须使用量词而景颇语不用量词 (在任何情况下也无法补出量词) 的如:

一只眼睛	<i>mj</i> <i>i</i> ³¹ <i>lă</i> ⁵⁵ <i>ŋai</i> ⁵¹ <i>mi</i> ³³
眼睛	—
两张桌子	<i>să</i> ³¹ <i>poi</i> ⁵⁵ <i>lă</i> ⁵⁵ <i>khog</i> ⁵¹
桌子	二
三把刀	<i>n</i> ³¹ <i>thu</i> ³³ <i>mă</i> ³¹ <i>sum</i> ³³
刀	三
六所学校	<i>tfoŋ</i> ³¹ <i>kɜu</i> ²⁵⁵
学校	六

由于景颇语的名词表个体数量时一般不加量词, 所以“名 + 数”在景颇语里是一个比较稳固、常见的计量模式。现代汉语虽然也有不用量词的情况, 如“一人做事一人当”、“爱护一草一木”等, 但都含有文言的意味, 而且已发生转义, 不表示实在的数量。至于汉语的成语, 则能见到更多不起计量作用的“数 + 名”结构, 如“三姑六婆”、“三皇五帝”、“五颜六色”、“一马当先”等。但汉语这些特殊结构不是基本的、常用的, 与景颇语的“名 + 数”模式性质不同。

景颇语表个体数量时一般使用的“名 + 数”模式, 与古代汉语有相近之处。汉语量词由古至今经历了由萌芽到发达的一系列计量模式的调整和转变。早期汉语个体计量也是不用量词占优势, 常见的模式是“数 + 名”与“名 + 数”。例如: “易有两极, 是生两仪” (《易·系辞上》); “一言以蔽之” (《论语·为政》); “人皆有七窍, 以视、听、食、息” (《庄子·应帝王》); “一鸾刀, 二